



**Ventspils University - 20**

**Translation Studies Faculty - 20**

**International Conference of Linguistics  
“Bridging Languages and Cultures”  
September 14-15, 2017**

**Conference Programme**
**September 14, 2017**

<b>Time schedule</b>	<b>Conference events</b>	<b>Place</b>
<b>9.00 – 10.00 (10.30)</b>	Registration	VeA, Entrance Hall of building D/ after 10.30 in Room A410
<b>10.00 – 10.30</b>	Opening of the conference	VeA, D 104
<b>10.30-11.30</b>	Plenary I – <b>Prof. Ulrike Hass</b> <i>"Das Wort zwischen Sprachen und Kulturen – Brücke oder Grenzposten (Vārds starp valodām un kultūrām - tilti un robežšķirtnes)"</i>	VeA, D 104
<b>11.30-12.00</b>	Coffee Break	VeA, Entrance Hall of building A
<b>12.00-13.30</b>	Work in Sections I	VeA, A104; A108; A109; A112
<b>13.30-14.30</b>	Lunch	VeA, Cafe "Panorāma" (payment not included)
<b>14.30-15.30</b>	Plenary II – <b>Prof. Larisa Schippel</b> <i>Übersetzungsgeschichte räumlich erzählen. Ein transkulturelles Projekt</i>	VeA, D 104
<b>15.30- 17.30</b>	Work in Sections II	VeA, A104; A108; A109; A112
<b>18.30 - ...</b>	Reception Party in Castle	Ventspils Livonian Castle

**September 15, 2017**

<b>Time schedule</b>	<b>Conference Events</b>	<b>Place</b>
<b>9.00 – 10.00</b>	Plenary III – <b>Prof. Mona Baker</b> <i>Genealogies of Knowledge: Corpus Building and the Life of Concepts</i>	D 104
<b>10.00 – 10.30</b>	Coffee break	Entrance Hall of building A
<b>10.00 – 10.30</b>	Poster Presentations	Entrance Hall of building A
<b>10.30 – 12.30</b>	Work in Sections III	A108; A109; A112
<b>12.30 – 13.30</b>	Lunch	Cafe "Panorāma"
<b>13.30 – 15.00</b>	Work in Sections IV	A104; A108; A112
<b>15.00 – 16.00</b>	Conference Closing by the cup of coffee/ tea ...	Cafe "Panorāma"

**Conference Programme  
September 14, 2017**

**TRANSLATION: PROBLEMS AND SOLUTIONS**

**A 104**

**Chairpersons: EGITA PROVEJA; THOMAS SPRINGER**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
12.00-12.30	Translation as a transformative activity (EN)	Anne-Marie Beukes	University of Johannesburg, South Africa
12.30-13.00	Imperfect Language as a Translation Challenge (EN)	Lucyna Harmon	University of Rzeszow, Poland
13.00-13.30	Die Komplexität der Sprach- und Kulturkompetenzen beim Dolmetschen (DE)	Linda Gaile	Liepāja University, Latvia

**ISSUES OF LEXICOLOGY**

**A 108**

**Chairpersons: ANNE AROLD; MĀRĪTE OPINCĀNE**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
12.00-12.30	Defining the Terms Legal Linguistics, the Language of the Law, Forensic Linguistics in English and in Latvian: a Theoretical and a Comparative Aspect (EN)	Justīne Kuzņecova	Ventspils University College, Latvia
12.30-13.00	Zur Übersetzung der lettischen Wörterbücher im 20.-21. Jahrhundert (DE)	Agnese Dubova	Ventspils University College, Latvia
13.00-13.30	Towards Better Coverage of Figurative Language in Bilingual Dictionaries – bridging English and Estonian (EN)	Enn Veldi	Tartu University, Estonia

**DIDACTICS OF LANGUAGE AND CULTURE****A 109****Chairpersons: DZINTRA LELE-ROZENTĀLE; LUKASZ BARCINSKI**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
12.00-12.30	New Methods of Teaching in English (EN)	Lidia Pokrzycka	Maria Curie Sklodowska University, Poland
12.30-13.00	Dolmetschunterricht an der Universität Ostrava - Erfahrungen mit didaktisierten und authentischen Übungsmaterialien (DE)	Milan Pišl	Universität Ostrava, Czeck Republic
13.00-13.30	EFL Students' Fear of Negative Evaluation: A Turkish Case Study (EN)	Ahmet Serkan Tanriöver	Bursa Technical University, School of Foreign Languages, Turkey

**RESEARCH ON LITERATURE ISSUES****A 112****Chairpersons: LARISA ILJINSKA; AYDIN FIRAT**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
12.00-12.30	Globalization of English and Its Effect on the Translation of Novels into Turkish (EN)	Murat Bayrak	Bursa Technical University, School of Foreign Languages, Turkey
12.30-13.00	Hatred Gets Translated: Introducing Baudelaire's Squibs into Latvian (EN)	Guntars Dreijers	Ventspils University College, Latvia
13.00-13.30	Transfer of Poetic Information of Source-text Units into the Target Text: Translations of Joseph Brodsky's Texts into English and Latvian (EN)	Jānis Veckrācis	Ventspils University College, Latvia

September 14, 2017

**TRANSLATION: PROBLEMS AND SOLUTIONS**

**A 104**

**Chairpersons: SILGA SVIĶE; AHMET SERKAN TANRIÖVER**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
15.30 – 16.00	Expectations of Translation Target Audience Revisited (EN)	Juris Baldunčiks	Ventspils University College, Latvia
16.00 – 16.30	Self-translation: Giving Voice to a Hybrid Identity (EN)	Elena Anna Spagnuolo	University of Manchester, UK
16.30 – 17.00	Translating the Untranslated: Vulgar Imagery In Etgar Keret's Short Story 'One Gram Short' (EN)	Göksenin Abdal	Istanbul University, Translation Studies, English Translation and Interpreting, Turkey
17.00 – 17.30	National Image Reconstruction in Translation: The Case of China Narratives and Cultural Back-Translation (EN)	Zaixi Tan	Hong Kong Baptist University, China

**ISSUES OF LEXICOLOGY**

**A 108**

**Chairpersons: LUCYNA HARMON; GÖKSEL ÖZTÜRK**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
15.30 – 16.00	Translating from the Heart and from the Gut: Frequently Used and Spontaneously Created Latvian Terms in Cardiology and Gastroenterology (EN)	Helēna Gizeleza	University of Latvia, Latvia
16.00 – 16.30	The Use of Obligatory Adjuncts in English (EN)	Mustafa Sarioğlu	Bursa Technical University, Turkey
16.30 – 17.00	LSP of Migration and Asylum Seeking: Extending the Boundaries (EN)	Ineta Stadgale	Ventspils University College, Latvia
17.00 – 17.30	Assimilation of Loan Verbs in the Georgian Language (EN)	Rusudan Zekalashvili	Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia

**DIDACTICS OF LANGUAGE AND CULTURE****A 109****Chairpersons: SIGITA IGNATJEVA; KADER MUTLU**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
15.30 – 16.00	Directionality in Translation and Revision Teaching: A Case Study of an A&gt;B Teacher Working with B&gt;A Students (EN)	Susanne Hagemann	University of Mainz/Germersheim, Germany
16.00 – 16.30	Deutsche nachdem-Sätze aus der Lernerperspektive (DE)	Vaiva Žemaitiene	Universitāt Vilnius, Lithuania
16.30 – 17.00	Casting On and Binding Off Knitting: Issues of Translation and Context in English and Latvian (EN)	Baiba Egle	Ventspils University College, Latvia
17.00 – 17.30			

**BRIDGING CULTURAL COMMUNICATION****A 112****Chairpersons: VITA BALAMA; MURAT BAYRAK**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
15.30 – 16.00	The Translator as Hybridist - the Proteiform Collideoscopes of Joyce, Pynchon and Rushdie in Translation (EN)	Łukasz Barciński	University of Rzeszów, Poland
16.00 – 16.30	Sprache der Emotionen als Brücke zwischen Sprachen und Kulturen: ein deutsch-tschechischer Vergleich (DE)	Hana Bergerova	Jan-Evangelista- Purkyně-Universität in Ústí nad Labem (Tschechische Republik)
16.30 – 17.00	Migration Issues Represented in the Headlines of Newspaper Articles in British, German and Latvian Quality Press (EN)	Svetlana Iljina, Mārīte Opincāne, Karīne Laganovska	Rezekne Academy of Technologies, Latvia
17.00 – 17.30	Von kulturellen Deutungsmustern und historischen Verknüpfungen. Eine Relektüre von Siegfried Lenz‘ Heimatmuseum (DE)	Inga Probst	DAAD/ University of Latvia, Latvia

September 15

**POSTER SESSION 10.00-10.30 Entrance Hall of Building A**

Silga Sviķe, Solvita Štekerhofa (Ventspils University College): *Der Terminus līgums (deutsch: Vertrag) und seine Ableitungen. Vergleichende Analyse im Lettischen und in den größten Kontaktsprachen des Lettischen.*

**ISSUES OF LEXICOLOGY**

**A 104**

**Chairpersons: JURIS BALDUNČIKS; AGNESE DUBOVA**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
10.30 – 11.00	Lexical Innovations in LSP Text Translation (EN)	Larisa Iljinska, Marina Platonova, Tatjana Smirnova	Riga Technical University, Latvia
11.00 – 11.30	Deutschbaltisches Wörterbuch – aufgewacht aus dem Dornröschenschlaf? (DE)	Anne Arold	Universität Tartu, Estonia
11.30 – 12.00	Ein-, zwei-, dreimal Deutschbaltisches Wörterbuch? (DE)	Reet Bender	Universität Tartu, Estonia
12.00 – 12.30	The Linguistic Dimension of Civil Status and Civil Marriage (EN)	Astrīda Vucāne	Ventspils University College, Latvia

**TRANSLATION: PROBLEMS AND SOLUTIONS**

**A 108**

**Chairpersons: BAIBA EGLE; TERJE LOOGUS**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
10.30 – 11.00	Baltische Eigennamen in der deutsch-litauischen diplomatischen Korrespondenz des 15. Jh.	Justina Daunorienė	Vilnius university, Lithuania
11.00 – 11.30	A Comparative Analysis of Love and Pride with its Translated One in Turkish (EN)	Aydin Firat	Bursa Technical University, Turkey
11.30 – 12.00	Pastiche and Parody in Translation: Criteria for Translation Quality Assessment (EN)	Sigita Ignatjeva	Liepāja University, Latvia
12.00 – 12.30	Salomon Guberts Stratagema oeconomicum in russischer Sprache. Einige Bemerkungen zur Übersetzung vom M.V.Lomonossov	Dzintra Lele-Rozentāle	Ventspils University College, Latvia

**DIDACTICS OF LANGUAGE AND CULTURE****A 109****Chairpersons: JĀNIS SĪLIS; SUSANNE HAGEMANN**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
10.30 – 11.00	Translator Trainer Profile: Mystery of Achieving Mastery Level (EN)	Zane Senko	Riga Technical University, Latvia
11.00 – 11.30	Strategies of Repair in ELF Academic Discourse (EN)	Magdalena Hanusková	University of Ostrava, Czech Republic
11.30 – 12.00	Ein Plädoyer für den Einsatz authentischer Aufträge in der Übersetzerausbildung (DE)	Dinah Krenzler-Behm	Universität Tampere, Finnland
12.00 – 12.30	The Use of CAT tools in Libya: Challenges and Future Insights (EN)	Malak Faraj Abdullah Elmellah	Riga Technical University, Latvia

**BRIDGING CULTURAL COMMUNICATION****A 112****Chairpersons: INETA STADGALE; GERHARD EDELMANN**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
10.30 – 11.00	Semantic fields of culture environment in intercultural communication models (EN)	Vita Balama	Ventspils University College, Latvia
11.00 – 11.30	Pym's 'Translation Archaeology & his Intercultural Model (EN)	Thuraya Bashir El-Wifati	University of Tripoli,
11.30 – 12.00	Deutsche Sprache im litauischen 34Mediendiskurs (DE)	Eglė Kontutyté	Universität Vilnius, Lithuania
12.00 – 12.30	Ethics and Employee Conflicts: Bridging the Cultural Gap by Finding Common Ground (EN)	Thomas Springer	Ventspils University College, Latvia



September 15

**ISSUES OF LEXICOLOGY**

**A 104**

**Chairpersons: VAIVA ŽEMAITIENE; MUSTAFA SARIOGLU**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
13.30 – 14.00	Phraseologie und Rechtsübersetzung (DE)	Gerhard Edelmann	Zentrum für Translationswissenschaft Universität Wien, Austria
14.00 – 14.30	<i>no wiszemakeem mahcahs, kahda wiņu waloda</i> : Zur Polemik um Übersetzungsqualität in den russischen Ostseeprovinzen des 19. Jahrhunderts (DE)	Egita Proveja	Ventspils University College, Latvia
14.30 – 15.00	Problems of Semiotic Cohesion in Multimodal Discourse: Practice of Subtitling Historic Memory and Traumas in Lithuania (EN)	Loreta Ulvydiene	Vilnius University Kaunas Faculty, Latvia

**TRANSLATION: PROBLEMS AND SOLUTIONS**

**A 108**

**Chairpersons: LIDIA POKRZYCKA; GUNTARS DREIJERS**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
13.30 – 14.00	Research Directions and Publications of the Ventspils University College Academics in Translation Theory and Applied Translation Studies (1997 – 2016): Interests and Preferences (EN)	Jānis Sīlis	Ventspils University College, Latvia
14.00 – 14.30	Translating culture: Strategies Used in the Turkish Translation of <i>Things Fall Apart</i> by Chinua Achebe (EN)	Göksel Öztürk	Bursa Technical University, Turkey
14.30 – 15.00	Entwicklungstendenzen der estnischen Translationswissenschaft (DE)	Terje Loogus	Tartu University, Estonia

**BRIDGING CULTURAL COMMUNICATION****A 109****Chairpersons: JĀNIS VECKRĀCIS; HANA BERGEROVA**

<b>Time schedule</b>	<b>Themes of the Reports</b>	<b>Presenter</b>	<b>Institution</b>
13.30 – 14.00	Transfer of Advertising in Latvia (EN)	Gunta Ločmele	University of Latvia, Latvia
14.00 – 14.30	“Lost in Translation”. Explicit and Implicit in English Movie Titles and Posters and their French and Romanian Equivalentents (EN)	Punga Loredana, Georgiana Lungu-Badea	West University of Timișoara, Romania
14.30 – 15.00	Translation of Culture Specific Items in Yasar Kemal’s <i>Iron Earth Copper</i> (EN)	Kader Mutlu	Bursa Technical University, Turkey